



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

Comune di Bolzano

Stadtgemeinde Bozen

**REGOLAMENTO per la gestione
dell'attività nei cortili scolastici
comunali**

**ORDNUNG für die Führung der
Tätigkeiten in den
gemeindeeigenen Schulhöfen**

Approvato con delibera del Consiglio Comunale n. 46
del 25.03.1999, prot. 11315.

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 46
vom 25.3.1999, Prot. 11315.

Regolamento per la gestione dell'attività nei cortili scolastici comunali da parte dei Consigli di Quartiere.

Art 1.

I cortili delle scuole di proprietà del Comune di Bolzano, di cui all'allegato A di questo regolamento, al di fuori dell'orario scolastico sono spazi pubblici a disposizione di tutta la popolazione, come previsto dal D.P.G.P. 14.01.1992, n. 2.

L'elenco dei cortili potrà essere eventualmente modificato dalla Giunta comunale.

Art.2

Il presente regolamento disciplina la gestione dell'attività nei cortili scolastici da parte dei Consigli di Quartiere, ai quali ne è stata conferita la delega con deliberazione del Consiglio comunale n. del

Art. 3

L'utilizzo pubblico dei cortili deve essere sempre accompagnato da un'apposita segnaletica che escluda ogni assunzione di responsabilità da parte della scuola e del Comune di Bolzano, che non sia riconducibile ad un normale obbligo di manutenzione dei luoghi e degli impianti.

Art.4

I cortili sono aperti al pubblico al di fuori dell'orario in cui si svolgono attività scolastiche e parascolastiche e di norma non oltre le ore 19.00. Nei mesi invernali la chiusura viene anticipata al tramonto.

Il Capo d'Istituto comunica al Consiglio di Quartiere l'orario in cui i cortili saranno utiliz-

Verordnung für die Führung der Tätigkeiten in den gemeindeeigenen Schulhöfen durch die Stadtviertelräte.

Art. 1

Die Schulhöfe der Stadtgemeinde Bozen (s. Anlage A der vorliegenden Verordnung) gelten außerhalb der Unterrichtsstunden als öffentliche Freiräume, die laut D.L.H. Nr. 2 vom 14.01.1992 der gesamten Bevölkerung zur Verfügung stehen.

Gegebenenfalls kann das Verzeichnis der Schulhöfe vom Stadtausschuß abgeändert werden.

Art. 2

Die vorliegende Verordnung regelt die Führung der Tätigkeiten in den Schulhöfen durch die Stadtviertelräte, welchen mit Gemeinderatsbeschluß Nr. vom die diesbezügliche Zuständigkeit übertragen wurde.

Art. 3

In den Schulhöfen, die zur öffentlichen Nutzung bestimmt sind, muß immer eine eigens dazu bestimmte Hinweistafel darauf aufmerksam machen, daß die betroffene Schule und die Gemeinde Bozen jeglicher Verantwortung entbunden sind, was aber eine allgemeine Pflicht zur Instandhaltung der Schulhöfe selbst und der vorhandenen Anlagen nicht ausschließt.

Art. 4

Die Schulhöfe sind außerhalb des regelmäßigen Unterrichts und nach Ablauf der nebensschulischen Tätigkeiten und in der Regel nicht nach 19.00 Uhr für die Öffentlichkeit zugänglich. In den Wintermonaten werden die Schulhöfe früher, und zwar bei Sonnenuntergang, geschlossen.

Der Schuldirektor teilt dem Stadtviertelrat die Öffnungszeiten mit, in welchen die Schul-

zabili, sia durante il periodo scolastico che durante il periodo estivo.

L'Assessorato alla Scuola, Famiglia e Tempo Libero comunica al Consiglio di Quartiere l'elenco dei cortili in cui è previsto lo svolgimento dell'iniziativa "Estate Ragazzi/Estate Bambini".

I cortili sono chiusi la domenica e durante i giorni festivi.

In occasione di manifestazioni di particolare interesse per il Quartiere, potranno essere concesse deroghe ai normali orari e giorni di utilizzo da parte del Presidente del Quartiere, previa comunicazione al Capo d'Istituto interessato.

Art. 5

I Consigli di Quartiere promuovono iniziative ed attività, gratuite e rivolte a tutta la cittadinanza, aventi carattere ricreativo, culturale, sociale e sportivo, organizzate da associazioni e da gruppi di cittadini.

La domanda relativa all'organizzazione di iniziative ed attività nei cortili scolastici va presentata ai Consigli di Quartiere, presso i centri civici, che curano gli aspetti amministrativi avvalendosi della collaborazione dell'ufficio Istruzione Pubblica per la gestione del rapporto con le scuole.

Gli spazi per tali iniziative sono assegnati dal Presidente del Quartiere, il quale deve riferire periodicamente al Consiglio sull'attività svolta.

Art. 6

Per garantire il coordinamento delle manifestazioni e delle attività vengono predisposti ogni anno dall'Assemblea dei Presidenti di Quartiere, di cui all'art. 47 del Regolamento per il Decentramento, appositi piani per l'uti-

lizzo dei cortili sia durante il periodo scolastico che durante il periodo estivo. I cortili possono essere utilizzati anche durante le vacanze estive, purché non siano necessari per le attività scolastiche. I cortili sono chiusi la domenica e durante i giorni festivi.

Das Assessorat für Schule, Familie und Freizeit teilt dem Stadtviertelrat das Verzeichnis der Schulhöfe mit, in welchen die Durchführung der Initiative "Kinderferien/ Ferien für Kinder im Vorschulalter" vorgesehen ist.

Die Schulhöfe bleiben an Sonn- und Feiertagen geschlossen.

Anlässlich von Veranstaltungen, die für das Stadtviertel von besonderer Bedeutung sind, können vonseiten des Vorsitzenden des Stadtviertels Abweichungen von den üblichen Nutzungszeiten gewährt werden, vorbehaltlich einer Mitteilung an den betroffenen Schuldirektor.

Art. 5

Die Stadtviertelräte fördern kostenlose Initiativen und Tätigkeiten mit kulturellem, sozialem, sportlichem sowie Erholungscharakter, die sich an alle Bürger richten und von Vereinen oder Gruppen von Bürgern veranstaltet werden.

Das an die Stadtviertelräte gerichtete Gesuch um Veranstaltung von Initiativen und Tätigkeiten in den Schulhöfen ist bei den Bürgerzentren der Stadtviertel einzureichen, die in Zusammenarbeit mit dem Amt für Öffentlichen Unterricht die Verwaltungsangelegenheiten für die Beziehungen mit den Schulen pflegen.

Zugewiesen werden die verfügbaren Freiräume vom Vorsitzenden des Stadtviertels, der von Zeit zu Zeit dem Stadtviertelrat über die durchgeführten Tätigkeiten zu berichten hat.

Art. 6

Um die Koordinierung der Veranstaltungen und der Tätigkeiten zu gewährleisten, werden jedes Jahr eigens dazu bestimmte Pläne für die Nutzung der Freiräume durch die vom Art. 47 der Verordnung für die Dezentralisierung vor-

lizzo degli spazi.

Il Presidente del Quartiere dà alle scuole opportuna comunicazione dei piani per l'utilizzo degli spazi e delle relative variazioni.

Sono ammesse domande anche fuori piano, sulla base della disponibilità degli spazi.

Art.7

L'associazione o il gruppo di cittadini che chiede l'utilizzo del cortile per organizzare manifestazioni o attività deve impegnarsi all'osservanza delle seguenti disposizioni:

- a) uso corretto delle attrezzature e conservazione dell'ordine esistente;
- b) segnalazione immediata al personale ausiliario della scuola o al centro civico di quartiere di eventuali danni causati o riscontrati;
- c) stretta limitazione all'utilizzo degli spazi concessi;
- d) tempestiva comunicazione del mancato utilizzo degli spazi.

Di norma è fatto divieto di organizzare manifestazioni o attività a beneficio esclusivo dei propri associati e di chiedere un corrispettivo a chi vi partecipa.

Eventuali iniziative che richiedano un corrispettivo da parte dei partecipanti verranno vagliate di volta in volta dal Presidente del Quartiere, il quale dovrà tenere conto dell'utilità generale della singola manifestazione.

Art. 8

Al fine di rendere i cortili scolastici di proprietà comunale idonei ad un loro utilizzo pubblico, i Consigli di Quartiere possono proporre opportuni interventi di manutenzione straordinaria.

gesehene Versammlung der Vorsitzenden der Stadtviertel erstellt.

Der Vorsitzende des Stadtviertels teilt den Schulen die Pläne für die Benutzung der Freiräume und die entsprechenden Änderungen zur zweckmäßigen Kenntnisnahme mit.

Anhand der verfügbaren Freiräume werden auch außerplanmäßige Anträge zugelassen.

Art. 7

Die Vereine oder die Gruppen von Bürgern, die die Nutzung des Schulhofes zur Abhaltung von Veranstaltungen oder Tätigkeiten beantragen, müssen sich zur Beachtung folgender Bestimmungen verpflichten:

- a) korrekte Benutzung der Einrichtungen und Einhaltung der bestehenden Ordnung;
- b) unmittelbare Benachrichtigung des Hilfspersonals der Schule oder des Personals des Bürgerzentrums über eventuell verursachte oder festgestellte Schäden;
- c) strenge Beschränkung der Benutzung auf die gewährten Freiräume;
- d) rechtzeitige Mitteilung bei Nichtbenutzung der Freiräume.

In der Regel ist es verboten, Veranstaltungen oder Tätigkeiten zum ausschließlichen Vorteil der eigenen Mitglieder zu organisieren sowie ein Entgelt von den Teilnehmern zu verlangen.

Eventuelle Initiativen, die die Entrichtung eines Entgeltes vonseiten der Teilnehmer vorsehen, müssen jedes Mal vom Vorsitzenden des Stadtviertels überprüft werden, der die allgemeine Nützlichkeit jeder einzelnen Veranstaltung zu berücksichtigen hat.

Art. 8

Damit sich die gemeindeeigenen Schulhöfe für die öffentliche Nutzung eignen, können die Stadtviertelräte geeignete außerordentliche Instandhaltungsmaßnahmen vorschlagen.

Gli interventi devono essere concertati con l'ufficio Istruzione Pubblica e gli altri uffici comunali competenti per i lavori.

I relativi atti deliberativi dei Consigli di Quartiere devono contenere necessariamente il parere positivo del Capo d'Istituto interessato.

I suddetti interventi verranno di norma effettuati con i mezzi e gli strumenti degli uffici comunali competenti.

Altri interventi, promossi dagli uffici comunali competenti, dovranno essere invece sottoposti al parere obbligatorio del Consiglio di Quartiere.

Die Instandhaltungsmaßnahmen müssen mit dem Amt für Öffentlichen Unterricht und den anderen für die durchzuführenden Arbeiten zuständigen Gemeindeämtern vereinbart werden.

Die entsprechenden Beschlüsse der Stadtviertelräte müssen notwendigerweise das positive Gutachten des betroffenen Schuldirektors beinhalten.

In der Regel werden die genannten Instandhaltungsmaßnahmen mit den Mitteln und Instrumenten der zuständigen Gemeindeämter durchgeführt.

Weitere von den zuständigen Gemeindeämtern vorgeschlagene Instandhaltungsmaßnahmen müssen hingegen dem obligatorischen Gutachten des Stadtviertelrates unterbreitet werden.

/Uff. Trad.: MV

ALLEGATO A.

Elenco dei cortili scolastici di proprietà del Comune di Bolzano in cui è possibile svolgere attività gestite dai Consigli di Quartiere.

QUARTIERE "CENTRO-PIANI-RENCIO"

Scuola elementare "Dante Alighieri"
Scuola elementare "E.F. Chini"
Scuola elementare "J.W. Goethe"
Scuola elementare "K.F. Wolff"

QUARTIERE "OLTRISARCO-ASLAGO"

Scuola elementare "Gianni Rodari"
Scuola elementare "A. Tambosi"
Scuola elementare "Rudolf Stolz"
Scuola media "E. Fermi"
Scuola media "A. Egger Lienz"

QUARTIERE "EUROPA-NOVACELLA"

Scuola elementare "A. Manzoni"
Scuola elementare "S.F. Neri"
Scuola elementare "J.H. Pestalozzi"
Scuola media "Ugo Foscolo"

QUARTIERE "S.G. BOSCO"

Scuola elementare "S.G. Bosco"
Scuola media "Vittorio Alfieri"
Scuola media "Ada Negri"

QUARTIERE "GRIES-S. QUIRINO"

Scuola elementare "Don Milani"
Scuola elementare "Manlio Longon"
Scuola elementare "A. Rosmini" (via M. Knoller, 7)
Scuola media "Archimede"
Scuola media "Leonardo da Vinci"
Scuola media "Adalbert Stifter"

ANLAGE A.

Verzeichnis der gemeindeeigenen Schulhöfe, in welchen die von den Stadtviertelräten geführten Tätigkeiten durchgeführt werden können.

STADTVIERTEL "ZENTRUM-BOZNER BODEN-RENTSCH"

Grundschule "Dante Alighieri"
Grundschule "E.F. Chini"
Grundschule "J.W. Goethe"
Grundschule "K.F. Wolff"

STADTVIERTEL "OBERAU-HASLACH"

Grundschule "Gianni Rodari"
Grundschule "A. Tambosi"
Grundschule "Rudolf Stolz"
Mittelschule "E. Fermi"
Mittelschule "A. Egger Lienz"

STADTVIERTEL "EUROPA-NEUSTIFT"

Grundschule "A. Manzoni"
Grundschule "S.F. Neri"
Grundschule "J.H. Pestalozzi"
Mittelschule "Ugo Foscolo"

STADTVIERTEL "DON BOSCO"

Grundschule "S.G. Bosco"
Mittelschule "Vittorio Alfieri"
Mittelschule "Ada Negri"

STADTVIERTEL "GRIES-QUIREIN"

Grundschule "Don Milani"
Grundschule "Manlio Longon"
Grundschule "A. Rosmini" (Martin-Knoller-Straße 7)
Mittelschule "Archimede"
Mittelschule "Leonardo da Vinci"
Mittelschule "Adalbert Stifter"